

## 測驗題標準答案

考試名稱： 99年公務人員特種考試外交領事人員及國際新聞人員考試、公務人員特種考試國際經濟商務人員考試、公務人員特種考試法務部調查局調查人員考試及公務人員特種考試國家安全局國家安全情報人員考試

類科名稱： 西班牙文組、法文組、葡萄牙文組、韓文組、日文組、阿拉伯文組、俄文組、國際商務人

科目名稱： 韓文 (兼試基礎英文) (試題代號：4102)

題數： 20題

標準答案：

題序	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
答案	A	D	A	D	D	C	C	D	A	B	D	B	C	D	C	C	C	B	B	C

備註： 無更正紀錄。

99 年公務人員特種考試外交領事人員及國際新聞人員考試、  
99 年公務人員特種考試國際經濟商務人員考試、99 年公務  
人員特種考試法務部調查局調查人員考試及 99 年公務  
人員特種考試國家安全局國家安全情報人員考試試題

考試別：國際經濟商務人員  
等 別：三等考試  
類科組：韓文組  
科 目：外國文（韓文兼試基礎英文）  
考試時間：2 小時

座號：\_\_\_\_\_

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、韓文部分：(75 分)

- (一)不必抄題，請以藍、黑色鋼筆或原子筆將試題題號及答案在申論試卷上由左至右橫式作答。  
(二)於本試題上作答者，不予計分。

一、다음 문장을 중국어로 옮기십시오

(一)윤중현 기획재정부 장관이 최근 중국과 대만이 경제협력기본협정 (ECFA) 을 체결하면서 밀월 관계를 강화함에 따라 우리도 위기의식을 가져야 한다고 촉구했다. 7일 정부과천청사에서 열린 대외경제장관회의에서 윤 장관은 "대만은 그동안 국제사회에서의 고립을 풀고 아시아 경제권의 중심으로 성장하면서 다국적 기업의 중국 진출 교두보 역할을 자임하고 있다"며 "특히 우리와 대만은 대중국 수출 구조가 비슷해 이번 협정으로 석유화학과 철강 등의 우리 산업이 나쁜 영향을 받을 것이라는 우려가 팽배해 있다"고 지적했다.

금융, 의료서비스 분야에서도 중국과 대만 간 상당한 개방이 이뤄졌지만 이 부분이 부각되지 않았기 때문이다. 중국은 보험 은행 증권 3개 금융서비스 분야를 조건부로 대만에 개방했다. 재정부 관계자는 "중국 진출을 추진하고 있는 우리나라 금융계는 이번 ECFA 타결로 상당히 불리한 여건에 처하게 됐다"며 "금융은 물론 서비스 분야별로도 소관부처가 대응책을 마련해 나갈 것"이라고 말했다.

재정부에 따르면 이번 ECFA 체결로 대만은 중국 일부 지역에서 합작 형태가 아닌 독자 병원 설립이 가능해졌다. 건축설계, 컨벤션, 항공운송 등에서도 대만은 독자적으로 중국 시장에 진출할 수 있게 돼 관련 분야 우리나라 기업들의 경쟁력이 크게 약화될 처지에 놓였다. (20 分)

(二)개성공단 설립 이후 처음으로 공단 내 부동산에 대한 경매 절차가 진행 중인 것으로 알려졌다. 12일 개성공업지구 관리위원회에 따르면 관리위 집행기구는 개성공단 1 단계 지역 내에 있는 장용지(2만 472.7 m<sup>2</sup>)에 대한 경매 절차를 진행하고 있다.

정부 관계자는 "그동안 개성공단 내 부동산 등에 대한 매매는 있었지만, 채권채무 관계로 경매가 진행되는 것은 처음으로 알고 있다"고 말했다.

이 공장용지는 부산지역 모 업체가 공장설립을 위해 북측 중앙특구개발지도총국과 토지 임대차 계약을 체결한 토지공사로부터 분양받은 것으로 전해졌다. 개성공단 1 단계 본단지에 부지를 분양받은 이 업체는 지난 2008 년 하반기에 공장을 건립을 시작해 식품을 생산할 계획이었으나 남북관계 경색 등으로 공장 신축을 미뤄왔다.

경매 물건은 이 회사가 분양받은 토지의 이용권으로, 이용기간은 2054 년 4 월 12 일까지다. 해당 토지 이용권이 경매에 넘어간 정확한 이유는 알려지지 않고 있다. 하지만 기존 토지 이용권자가 채무 관계를 해결하지 못한 데 따른 것으로 추정되고 있다. 해당 토지 이용권의 감정평가액은 13 억 7 천여만 원이고, 매각 기일은 오는 23 일이다. 경매는 개성공업지구 관리위원회 집행기구를 통해 진행된다. 관리위는 지난 5 월 10 일부터 개성공단의 부동산 집행기구를 구성하는 내용을 담은 준칙을 시행했다.

이 준칙에 따라 입주기업들의 부동산에 대한 경매와 매각절차를 진행하는 집행위원회가 설치됐다. 집행위원회는 변호사 등 부동산 전문가 7 명으로 구성됐다. (20 分)

## 二、다음 문장을 한국어로 옮기십시오

(一)韓國對北專門媒體「開放的北韓電臺」10 日報導說，北韓國家足球隊主教練金正勳目前正在備戰明年的亞洲盃。在 2010 年南非世界盃上，金正勳率領的北韓隊三戰皆負，成績慘不忍睹。有傳聞稱，他回國後受到思想上的指責，並被處以勞動教化刑。國際足聯 (FIFA) 也致信北韓足協稱：「最近有傳聞稱參加世界盃的足球隊主教練和隊員受到不當待遇，希望對此做出合理解釋。」但是，開放的北韓電臺援引一位北韓消息人士的話透露稱：「金正勳目前正在護衛司令部李明水體育團的足球場上進行訓練。」金正勳本人表示要對世界盃的比賽結果負責並辭職，但上級決定再信任他一次。

李明水體育團的足球訓練場是平壤附近唯一一個有草坪的賽場。據悉，這裡靠近護衛司令部的射擊訓練場，所以能避開普通大眾的視線。該媒體分析說，如果金正勳重新執教北韓足球隊，目前的訓練很有可能是為了備戰明年 1 月在卡塔爾舉行的亞洲盃。北韓在亞洲盃上和阿拉伯國家伊朗、伊拉克、阿聯酋分在 D 組。這三支球隊都非等閒之輩。(25 分)

(二)美國《華盛頓郵報》23 日報導說：「雖然歐巴馬在當選總統前曾批判韓美自由貿易協定 (FTA)，但他已得到了韓國總統李明博將做出更大讓步的承諾。歐巴馬希望修定或改正韓美 FTA，以便 11 月美國中間選舉之後和韓國領導人會面協商。」

韓國駐華盛頓大使館方面對此表示否認說：「這只是《華盛頓郵報》一廂情願的報導，韓國政府未向美國做出任何關於讓步的承諾。」(10 分)

乙、基礎英文部分：(25分)

代號：4102

(一)本試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共20題，每題1.25分，須用2B鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

- 1 \_\_\_\_\_ up-to-date financial information is important to stock investors.  
(A)Access to (B)Accession to (C)Departure from (D)Insistence on
- 2 The new sports center doesn't quite come up to my \_\_\_\_\_.  
(A)interest (B)inquiry (C)intention (D)expectation
- 3 The company is in dire need of this new contract. Not getting it will result in a major \_\_\_\_\_ for the company.  
(A)catastrophe (B)discrepancy (C)lamentation (D)monopoly
- 4 Jane's business is thriving due to the \_\_\_\_\_ attitude of her employees.  
(A)preposterous (B)fortuitous (C)meretricious (D)tenacious
- 5 We should assess the limitations of technology rather than encourage its unlimited \_\_\_\_\_ as our galloping technology outstrips our capacity to handle it wisely.  
(A)deprivation (B)appreciation (C)colonization (D)expansion
- 6 The greatest ambition of modern societies has been to institute a comprehensive reversal of equation, to strip away both inherited privilege and inherited under-privilege in order to make rank dependent on individual achievement.  
(A)The most ambitious project modern societies have been working toward is to contain the influence of heredity over one's chances of success.  
(B)The most ambitious project modern societies have been working toward is to make sure that one's success should be built upon his/her ability to make the most of inheritance.  
(C)The most ambitious project modern societies have been working toward is to break with an immutable state of being: one's social status should lie in his/her hard work rather than inheritance.  
(D)The most ambitious project modern societies have been working toward is to reduce the gap between the privileged class and the underprivileged class.
- 7 Any comic book fan knows that a hero at the height of his powers is a few panels removed from mortal danger, and that hubris has a way of summoning new enemies out of the shadows.  
(A)Every comic book fan knows that grave danger is relatively distant from a hero when he is powerful, and that his new enemies from the dark side will yield to his call.  
(B)Each comic book fan knows that serious danger can cause death to a hero on doomsday without his metallic protective gear, and that his ego will call up new enemies from the dark, leading to his downfall.  
(C)All comic book fans know that there is always an imminent deadly danger in the next few pages when the hero is in his heyday and that his arrogance foreshadows the approaching of new enemies from the dark.  
(D)Any comic book fan knows that the hero is separated from grave danger by his protective shield in his heyday, and that his enemies from the dark will gather together under his authority.
- 8 He may be henpecked this morning, but he rules the roost during the rest of the year.  
(A)He is the ruler of the country although he makes a mistake this morning.  
(B)He is the ruler of the country although he listens to his wife this morning.  
(C)He is the ruler of the household despite the mistake he makes this morning.  
(D)He is the ruler of the household despite the fact that he has to listen to his wife this morning.
- 9 The key ingredients of happiness could not be material or aesthetic, but must always be stubbornly psychological.  
(A)Happiness lives in your mind mostly.  
(B)The most important condition for happiness is neither substantial nor abstract.  
(C)Those with psychological strength will experience less happiness.  
(D)Happiness has key ingredients, including not only material comforts but aesthetic feelings.
- 10 Bill didn't seem to be cut out for journalism; he was too embarrassed to talk to anybody.  
(A)It seemed that Bill was not really interested in journalism; talking to people always made him uneasy.  
(B)Bill didn't appear to be suited in his nature for being a journalist; it was so uncomfortable for him to talk to anybody.  
(C)Bill seemed to be afraid of being a news reporter and he felt so humiliated that he did not dare to talk to others.  
(D)It appeared that Bill was isolated from journalism for a long time and talking to other people made him uncomfortable.

- 11 To be engaged in opposing wrong affords, under the conditions of our mental constitution, but a slender guarantee for being right.
- (A) Under the conditions of our mental principles, we are opposed to providing the wrong for the right.  
(B) Under the conditions of our mental principles, we are opposed to providing the right for the wrong.  
(C) A little guarantee for being right is originated from our mental resistance of being wrong.  
(D) Governed by our pre-existing thought, being opposing wrong is not necessarily being right.

編號第 12 題至第 16 題，請依據下文文意，從四個選項中選出最合適者。

When we make decisions, we are not always in charge. We can be too impulsive or too deliberate for our own good; one moment we hotheadedly let our emotions get the better of us, and the next we are 12 by uncertainty. Then we will pull a brilliant decision out of thin air—and wonder how we did it. Though we may have no idea how decision making happens, neuroscientists 13 our brains are beginning to get the picture. What they are finding may not be what you want to hear, but it is worth your while to listen.

The closer scientists look, the clearer it becomes how much we are like animals. We have dog brains, basically, with a human cortex stuck on top, a veneer of civilization. This cortex is an 14 recent invention that plans, deliberates, and decides. But not a second goes by that our ancient dog brains are not 15 with our modern cortexes to influence their choices—for better or for worse—and without us even knowing it.

Using scanning devices that measure the brain's activity, scientists can glimpse how the different parts of our brain collaborate and compete when we make decisions. Science is not going to produce anytime soon a 16 for good decision making or for manipulating people's decisions. But the more we understand how we make decisions, the better we can manage them.

- 12 (A) manipulated (B) paralyzed (C) rationalized (D) stimulated  
13 (A) sniffing at (B) dragging out (C) peering into (D) knocking around  
14 (A) accidentally (B) unaccountably (C) incompletely (D) evolutionarily  
15 (A) combining (B) competing (C) conferring (D) conflicting  
16 (A) credit (B) motif (C) formula (D) statement

編號第 17 題至第 20 題，請依據下文文意，從四個選項中選出最合適者。

Animal species on the brink of extinction can be given a second chance through protection and captive breeding—even if preserving a habitat conflicts with economic interests. A company in Taiwan planned to build a rapid-transit line right through the only major remaining breeding ground of the rare pheasant-tailed jacana (水雉). There was an outcry, but it was the only economically viable route. Environmentalists worked with the company to come up with a solution—moving the breeding ground. Water was diverted back into nearby wetlands that had been drained by farmers, and suitable vegetation was replanted. In 2000, five birds hatched in their new home, and in the following year, even more birds moved to the site.

- 17 What is the main purpose of this passage?
- (A) To analyze the solution to environmental pollution  
(B) To explore the landscape of the wetland for the rare pheasant-tailed jacana  
(C) To demonstrate the earnest efforts of protecting the rare animal species  
(D) To emphasize the conflicts of economic interests and environmental protection
- 18 What does the word “outcry” in this passage mean?
- (A) Bitter weeping (B) Strong and public protest  
(C) Common dissatisfaction (D) Universal agony
- 19 The author recognizes the efforts made by the company to \_\_\_\_\_.
- (A) save the wetlands in Taiwan  
(B) reconcile the conflicts of environmental rehabilitation with commercial profits  
(C) solve the problem of irrigation in the wetland  
(D) build the high-speed rail along the wetland
- 20 According to the passage, preserving rare animal species does NOT \_\_\_\_\_.
- (A) contribute to the environmental protection (B) deserve public acclamation  
(C) necessarily conflict with economic development (D) promote the policy of keeping our earth green